

A paixão por esta língua……

© *Francisco de Matos Faria*

對這一語言的迷戀……

Quase dois anos volvidos e sinto que cheguei ontem. Eu era um miúdo que, na bagagem, trazia uma enorme vontade de descobrir, trazia sonhos, mas, sobretudo, incertezas, e já uma enorme saudade por quem ficou. Continuo a crer que a China tem o poder de trazer ao de cima o que de mais verdadeiro há no ser humano, é um espaço de reencontro com nós próprios e que põe à prova tudo aquilo em que acreditamos. Foi um choque, em todo o sentido da palavra, quase um atropelamento e fuga, foi a vida a dizer que era tempo de crescer, de pôr o pé fora da zona de conforto e abraçar o que

我已回來差不多兩年了，但仍恍如昨天才到。當時的我還是一個小孩子，帶著行李，懷著強烈探索的願望和夢想，但也感到很不踏實。同時，非常懷念那些曾與我一起的人。我仍深信中國有能力將人類最真實的一面展現出來，中國是一個能讓我們重新認識自己，並考驗我們所相信的一切的地方。這曾是一個衝擊，用盡所有的言語描述，仍是一團雜亂如麻的思緒，也曾是生命告訴我們時間到了，要去成長、走出舒適區和擁抱這個新世界所給予的一切。我感覺自己是一個十足的異鄉人，史汀音樂也從未帶給我如此強烈的感覺，我成為了北京城裡一個小小的過客。

este novo mundo tinha para oferecer. Senti-me um verdadeiro estranho, nunca a famosa música de Sting fizera tanto sentido, eu era um pequeno *alien* em Pequim.

Foi preciso olhar para fora da caixa para começar a viver a China, aprender a conviver com as pessoas e a sua cultura. É um erro pensar que é uma adaptação fácil, para trás ficaram muitas lágrimas, muitas horas passadas no Skype, muitos abraços que não foram dados naquele dia mais especial, momentos em que não estivemos, mas, por outro lado, uma vez em paz connosco próprios, é uma sensação inexplicável de poder chamar casa a um sítio que nos é tão estranho. São batalhas que travamos dentro de nós e que vamos ganhando a cada dia, desmistificando os mistérios deste povo e as suas ideias. Perceber não só as semelhanças mas sobretudo as diferenças, o que nos separa e aproxima, enquanto povo do mesmo lar, é um exercício simplesmente fantástico, que nos leva ao ponto fundamental: a língua. Nelson Mandela disse, um dia, que se falarmos com alguém numa língua que ela entenda isso entra na sua cabeça, mas se falarmos com ela na sua língua entramos no seu coração e, de facto, é imensamente gratificante estar emergido nesta cultura e ver a surpresa estampada no rosto das pessoas, quando lhes falamos na sua língua-mãe, algo que veio a tornar-se numa das razões para aprender esta língua.

Tomar esta decisão não aconteceu do dia para a noite, penso que ninguém

eu preciso deixar minha casa para viver na China, aprender a conviver com as pessoas e sua cultura. É um erro pensar que é uma adaptação fácil, para trás ficaram muitas lágrimas, muitas horas passadas no Skype, muitos abraços que não foram dados naquele dia mais especial, momentos em que não estivemos, mas, por outro lado, uma vez em paz conosco próprios, é uma sensação inexplicável de poder chamar casa a um sítio que nos é tão estranho. São batalhas que travamos dentro de nós e que vamos ganhando a cada dia, desmistificando os mistérios deste povo e as suas ideias. Perceber não só as semelhanças mas sobretudo as diferenças, o que nos separa e aproxima, enquanto povo do mesmo lar, é um exercício simplesmente fantástico, que nos leva ao ponto fundamental: a língua. Nelson Mandela disse, um dia, que se falarmos com alguém numa língua que ela entenda isso entra na sua cabeça, mas se falarmos com ela na sua língua entramos no seu coração e, de facto, é imensamente gratificante estar emergido nesta cultura e ver a surpresa estampada no rosto das pessoas, quando lhes falamos na sua língua-mãe, algo que veio a tornar-se numa das razões para aprender esta língua.

我必須離開我的家鄉到中國生活，學習融入他們的生活和文化。若認為這是一件簡單的事情，那就是一種錯誤的想法。可知道我們背後流過多少淚水、花了多少時間在 Skype 上？還有那種無法在那特別的日子給予家人朋友擁抱、一起共度的感覺。但是，另一方面，一旦平靜下來，便會有種無法解釋的感覺，甚至可以稱那個陌生的地方做“家”。這是我們內心的戰鬥，但我們每天都在取得勝利，揭開這裡人民的神秘面紗和思想。在了解彼此相似之處以外，也會發現彼此的差異；正是這些相似與差異，或凝聚或分離同在地球村上的我們，這個神奇的現象背後其實有一個關鍵要素：語言。





acorda um dia, de manhã, e decide tornar-se tradutor-intérprete de Chinês. Isto foi algo que cresceu comigo. Talvez tenha sido o fascínio pelos caracteres, talvez não, só sei que o deslumbre, ao vê-los hoje, continua a ser o mesmo da primeira vez. Quando alguém me pergunta o segredo de aprender Chinês, a minha resposta é simples: temos de nos deixar apaixonar pela língua.

Aprender Chinês não pode aborrecer, não há hora nem tempo para estudar, torna-se numa necessidade e, simplesmente, sente-se, há um bichinho que nos faz sempre querer ir mais além. Estudar Chinês emergido na cultura é ter sempre connosco uma tela em branco, e aprender a língua é a tinta para a colorir, cada pessoa, cada paisagem, cada história, cada peripécia,

納爾遜·曼德拉曾說過：“如果我們用一種對方明白的語言交談，對話內容便會進入對方的腦海。但如果我們用對方的語言來對話，對話內容則會進入對方的內心。”其實，我非常感恩能夠融入到這個文化裡，而當我用他們的語言跟他們交談時，我看到他們驚訝的表情，這亦成了我學習這種語言的其中一個原因。

決定學習這種語言並不是一天兩天的事，我想應該沒有人一覺醒來就決定要當一名中文翻譯及傳譯員，但這個想法卻在我的腦中逐漸萌芽。也許是因為我對漢字的迷戀，我不肯定。我只知道現在看到漢字時，仍像我第一次看到時那樣吸引我。當有人問我學中文有甚麼秘訣時，我的回答很簡單：“我們要讓自己愛上這種語言。”

學習中文不能感到厭煩，沒有時間去溫

tornam-se nas nossas obras de arte, e há um mundo infindável de combinações à espera de serem criadas.

Não podia falar da experiência de estudar Chinês sem falar de algo fundamental, que é a Amizade. Há um provérbio chinês, bem conhecido, que traduz o seu papel na perfeição, que, por outras palavras, diz: em casa confia na família, lá fora confia nos amigos. Eles tornam-se os pilares, estão lá para o bem e para o mal, e trazem à flor da pele o verdadeiro significado do que é, realmente, a Amizade. São os parceiros de batalha e, ao longo deste caminho percorrido, orgulho-me de terem sido alguns aqueles com quem cruzei o meu destino e que guardarei para a vida.

習。它變成一種需要，而且讓人感到好像有著一條小蟲子在推動著我們走得更遠。在中國文化背景下學習中文猶如手拿著一張空白的畫紙，用語言這顏料去對每一個人、每一處風景、每一段歷史、每一個小插曲著色，讓這一切成為我們藝術作品中的元素。我們會發現一個充滿無限可能的世界正等著我們去探索。

在談論學習中文的經歷時，不得不提到“友誼”這一基本元素。中國有一句著名的諺語非常貼切道出其重要性：“在家靠父母，出外靠朋友”。朋友是我的支柱，與我同甘苦、共患難，充分體現了“友誼”的真實意義。他們是我人生戰場上的夥伴。當我回顧走過的路程時，我很感激能遇上了幾位非常要好的朋友，我們的友誼將持續到永遠。

